

# Versets magics

Autor(en): **Simmen, Denise**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **117 (2004)**

PDF erstellt am: **27.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-236875>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Versets magics

*Denise Simmen*

## 1. Introducziun

### 1.1 Metoda da lavur

Igl intent principal da mia lavur ei da mussar tgei versets magics ch'ils affons en Surselva enconuschan ozilgi aunc. Las fontaunas da questa lavur ein pia en emprema lingia affons. Cunquei ch'ei fuss denton buca stau pusseivel a mi da dumandar senza mintga singul affon en Surselva tgei versets magics ch'el enconuschi, hai jeu limitau il liug da retscherca sin las scolas aschia ch'jeu hai saviu colluvrar culs scolasts<sup>1</sup>. Mo era en quei punct ein mias pussevladads stadas limitadas. Schegie che la damonda da partenza per mia lavur sereferescha sill'entira Surselva, hai jeu decidiu da restrenscher la retscherca sin enzacontas vischnauncas. Ina retscherca pli vasta ei buca stada realisabla ord motivs da temps e perquei che la lavur vess lu consequentamein stuiu esser pli extendida e profunda.

Aschia hai jeu dumandau per agid ils scolasts primars ellas vischnauncas eligidas. Jeu hai tarmess a tuts ina brev, ella quala jeu hai supplicau els da rimnar culs affons tut ils versets ch'els enconuschan aunc e da tarmetter quels a mi. Numerus scolasts ein stai prompts da colluvrar ed han tarmess a mi ils versets giavischai suenter cuort temps. Tier auters ha ei cuzzau pli gitg tochen ch'els han dau risposta ed en ulteriurs cass ein ils versets magics mai arrivai tier mei. Quei ha engrevegiau mia lavur perquei ch'jeu hai pér saviu entscheiver cun la lavur cu jeu vevel avon maun in cert diember da versets magics.

Suenter ch'jeu vevel survegniu risposta da pli u meins tut ils scolasts era la premissa la pli relevanta per mia lavur gia contonschida: jeu vevel las informaziuns pertuccont las enconuschientschas da versets magics dils affons ellas vischnauncas eligidas.

---

<sup>1</sup> En quella lavur stat 'scolasts' per scolasts e scolastas.

In dils problems dalla lavur ei staus ch'ei exista strusch litteratura romontscha pertuccont la tematica dils versets magics. Il «Dicziunari rumantsch grischun» e la «Crestomazia» cuntengnan numerus versets magics, denton negina analisa ni teoria dalla tematica dad els. Sulettamein ellas «Funtaunas 1» anfl'ins in cuort text che tracta ils versets magics. Sper quellas fontaunus sun jeu sesurvida da litteratura tudestga. Cheu vi jeu gest menziunar ch'ils citats ein en quels cass translazions dils texts tudestgs.

## 1.2 Definiziun dil «verset magic»

### 1.2.1 Definiziuns generalas da versets magics

Per quella lavur ei la definiziun d'in verset magic indispensabla. Igl ei denton buc aschi sempel d'anflar ina buna definiziun per l'expressiun «verset magic». El «DUDEN Lexikon A-Z» catt'ins per exempel buca la definiziun dall'expressiun corrispundenta per tudestg «Zauberspruch». Sulettamein ella definiziun dall'expressiun «Zauber», pia la magia, ein ils versets magics menziunai: «*Magia*, acziun magica che emprova da contonscher certas finamiras persunalas entras igl agid da sperts e forzas misteriusas cun mieds ni versets magics.»<sup>2</sup>

La Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie indichescha sut «Zaubersprüche» la suandonta definiziun:

*Versets magics*, **Fuormlas da scungirament dallas qualas ina forza magica duei sortir** [miu accent!]; ella litteratura tudestga mo era ella anglosaxona e finlandesa s'audan els tier las pli veglias perdetgas (denter auter ils versets magics da Merseburg). (...) Las finamiras intenziunadas entras versets magics ein diversas: p.ex. scungirament da strias, benedicziun dallas armas, benedicziun dalla biestga ni integritad corporala.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Meyers Lexikonredaktion (editura), DUDEN Lexikon A-Z, Mannheim: 5. ediziun, 1997, pg. 778.

<sup>3</sup> Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993-1996, cf. «Zaubersprüche».

### 1.2.2 Co san ins definir versets magics sin basa dalla litteratura?

Cun las duas definiziuns el capetel precedent hai jeu empruau da demussar ch'igl ei grev da capir mo sin basa dad ina cuorta definiziun tgei ch'in verset magic ei, cunzun sche negins exempels ein indicai, sco ella definiziun sura.

Ord quei motiv lessel jeu igl emprem sclarir la significaziun dil plaid «magic» e declarar versets magics partend dalla magia sco tala. L'explicaziun che suonda pretenda buca d'esser cumpleta, ella vul denton mussar entginas fuormas dalla magia.

La magia cuntegn praticas d'influenzar il decuors d'eveniments en ina moda surnatirala. Ins sa distinguer duas fuormas principalas da magia: *la magia alva* (ni buna) e *la magia nera* (ni nauscha). Il criteri da differenziaziun ei igl effect dalla magia. Magia alva vul impedir ils effects dalla magia nera e desiderescha il positiv. Magia nera vul caschunar donns ed evitar il positiv.<sup>4</sup>

Ins sa parter praticas magicas en quater spartas. L'emprema sparta sebase sin *descripziuns simbolicas ed adempliment da giavischs*. Ins crei per exempel ch'ins sappi caschunar donn ad in carstgaun sch'ins catscha paliats atras in maletg dad el. La secunda sparta cuntegn il *profetisar* entras metter cartas, entras l'interpretaziun da segns ni entras l'interpretaziun da constellaziuns da steilas (astrologia). La tiarza fuorma da magia ein *acziuns miraculusas*. Cheutier s'audan l'alchemia<sup>5</sup> ed il striegn. La quarta sparta cuntegn ils *versets magics*.<sup>6</sup>

Ei dat magia verbala e magia nunverbala. Tier la magia nunverbala s'audan acziuns, maletgs, auters artefacts semiotics sco amulets, e segns natural. Ils versets magics s'audan tier la magia verbala.<sup>7</sup>

---

<sup>4</sup> tenor Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993–1996, cf. «Magie».

<sup>5</sup> L'alchimia era la chemia dil temps medieval. Sia finamira principala era da transformar sempels metals en argien ni aur. In ulteriur aspect era la tscherca d'ina medischina per l'immortalitad.

<sup>6</sup> tenor Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993–1996, cf. «Magie».

<sup>7</sup> Nöth, Windfried, Handbuch der Semiotik, Stuttgart: Metzler, 1985, pg. 248.

### 1.2.3 *Co defineschel jeu versets magics per mia lavur?*

Cu jeu hai rimnau ils versets dallas differentas scolas hai jeu stuiu fixar certs criteris per in «verset magic». Igl emprem criteri ei ch'ils plaids dil verset seigien buca capeivels ed ord pugn da vesta dil cuntegn 'nonsens'.

Exempel:                      Eni eni dep  
   uclamana schnep  
   uclamana isatana  
   eni deni dep.<sup>8</sup>

Jeu hai numnadamein era retschiert auters versets, pia tals che cuntegnan negins aspects magics sco il suandont exempel muossa:

Ei plova, plova plievgia  
ei plova tochen gievgia,  
il venderdis setil'ei si,  
e sin dumengia fa ei bi.<sup>9</sup>

Tals versets sclaudel jeu da mia retscherca. Igl ei versets che cuntegnan negins plaids nuncapeivels ni extraordinaris ella muntada. Jeu haiel survegniu il verset sura da pliras scolas e cunquei saiel jeu gir che quei verset vegn aunc recitaus oz. Jeu vi denton buc intercurir pli detagliadamein il verset e siu origin perquei ch'el cuntegn buc igl aspect magic dil lungatg nuncapeivel.

Sper ils versets romontschs sco il sura numnau ed ils versets magics, q. v. d. ils versets cun plaids nuncapeivels, existan denton era numerus versets che cuntegnan parts capeivlas e nuncapeivlas.

---

<sup>8</sup> scola primara Rueun (2003).

<sup>9</sup> scola primara Sumvitg (2003).

Exempel:                   Ene mene mente,  
                              locum tocum tente,  
                              carabutti,  
                              cassatutti,  
                              simsalabim,  
                              ed uss ei tut a fin.<sup>10</sup>

Abstrahau dil davos vers ei quei verset buca capeivels. Ils plaids han negina muntada el romontsch dad oz. Tals versets cumpegliel jeu era ella lavur damai ch'il criteri impurtont per in verset magic, numnadamein ch'el cuntegni plaids nuncapeivels, ei era ademplus tier tals versets.

In ulteriur criteri per la definiziun d'in verset magic en quella lavur ei ch'il verset vegni recitau ed applicau d'affons. Quei criteri ei denton anticipaus damai che la retscherca ha mo liug en scolas primaras, aschia che carschi ein gnanc considerai.

Tenor definiziun (mira 1.2.2) ei la magia, ed ils versets magics sco part dalla magia consequentamein era, in mied per influenzar il decuors d'eveniments en ina moda surnaturala. Quei fuss pia il tierz criteri per in verset magic.

«Mintga cultura veglia aveva ses versets per stgatschar u scungirar il mal, per clamar il bun ed obtegnair l'agid dals buns spierts. (...) Ils versets magics vegnivan recitads da druids e sacerdots en furma e ceremonia misteriusa e transfurmada, per restar protegids.»<sup>11</sup>

Versets sco il suandont ein relicts da tals versets.

Eni, eni, dep  
Utclamana schnep

---

<sup>10</sup> scola primara Rabius (2003).

<sup>11</sup> Deplazes, Gion, Funtaunas: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, tom 1, Cuera: Lia Rumantscha, 2. ediziun, 1993, pg. 26.

Utlamana isatana  
Eni, eni, dep.<sup>12</sup>

Ferton ch'igl ei strusch pusseivel d'eruir la fuorma genuina da quels versets eis ei in fatg franc e segir che las restonzas dad els, pia ils versets magics d'ozilgi vegnan duvrai sco versets da trer la sort.

Rühmkorf indichescha entgins exempels per versets da trer la sort ch'ein da medema tempra sco ils versets magics ch'jeu hai rimnau en Surselva. Entgins exempels viel jeu menziunar:

Enne denne  
Dubbe denne  
Dubbe denne dalia  
Ebbe bebbe bembio  
Bio bio buff.

Ene dene ditschen datschen  
Zwibbel di bibbel boneratschen  
Ene dene daus  
Und du bist aus.

Acke backe bohne knacke  
Elee belle bulle baff  
Un du büst aff.<sup>13</sup>

Tenor Rühmkorf ein ils versets da trer la sort opposts al «Kinderstubenvers». Versets che s'audan ella sparta «Kinderstubenvers» ein quels ch'ins drova per far sedurmentar affons, per mussar ad els da dumbrar, per admonir els dad esser punctuals e schubers ni da svidar

---

<sup>12</sup> Deplazes, Gion, Funtaunas: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel, tom 1, Cuera: Lia Rumantscha, 2. ediziun, 1993, pg. 26.

<sup>13</sup> Rühmkorf, Peter, Über das Volksvermögen: Exkurse in den literarischen Untergrund, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch, 1969, pg. 27.

il tagliar dil tuttafatg. Il verset da trer la sort representa «ils dretgs dalla natira supprimida e domesticada». Ils affons fan diever da quests versets per s'isolar dils carschi. Rühmkorf manegia vinavon che quels versets vegnien utilisai stedi e ch'il basegn d'innovaziuns e variaziuns seigi gronds.<sup>14</sup> Sin basa da mias retschercas sai jeu gir ch'ils versets magics vegnan buca duvrai savens el territori sursilvan (mira capetel 2.4) . Ins sa denton era observar els versets ch'jeu hai rimnau che differents versets cumparan en pliras variaziuns (mira capetel 2.3).

## 2. Categorisaziun ed analisa dils versets magics rimnai

Per mia retscherca hai jeu contactau 56 scolasts e scolastas en 14 vitgs (Vrin, Lumbrein, Vella, Cuschnaus, Sagogn, Falera, Castrisch, Rueun, Vuorz, Breil, Trun, Sumvitg, Mustér, Sedrun). Entochen ils 21-07-2003, il gi cu jeu hai terminau la retscherca, hai jeu survegniu risposta da 25 scolasts ord 11 vitgs (Lumbrein, Vella, Cuschnaus, Falera, Castrisch, Rueun, Breil, Trun, Sumvitg, Mustér, Sedrun). Ils versets tarmess da Vella e Sedrun hai jeu buca saviu duvrar per quella lavur damai ch'ils versets ademplevan buca ils criteris d'in verset magic (mira capetel 1.2). Totalmein hai jeu retschiert 47 versets ch'jeu haiel saviu considerar per mia lavur. Quels ein denton buca tuts differents, savens setracta ei da variaziuns dad in verset.

Jeu vi menziunar che la gliesta pretenda buca d'esser cumpleta, q. v. d. la gliesta muossa buca *tut ils versets* ch'ei enconuschents en in vitg. Ella muossa sulettamein tgei versets ch'ils affons dalla scola primara enconuschevan *el mument dalla retscherca*.

Pertuccont la scripziun dils versets hai jeu midau nuot tier tals versets ch'ei vegni tarmess a mi en scret. Ils versets che stattan a disposiziun a mi (mo) sin cassetta hai jeu notau tenor l'udida a moda minuziusa. Abstrahau da mintgamai igl emprem plaid e da nums hai jeu scret tut ils plaids cun minusclas, damai ch'ins sa buc motivar daco ch'ins scrivess certs plaids grond ed auters buca.

---

<sup>14</sup> tenor Rühmkorf 1969, pg. 26/27.

*2.1 Ils versets magics rimnai, categorisai tenor ils differents vitgs*

**Lumbrein**

Acca bacca  
schella trella  
os bos  
tensi pensi  
tira la muta  
puf.

Enacca benacca  
tulplite  
schauene occa brocca  
tupiltot  
recli tot.

Eni eni dep  
utclamana schnep  
utclamana isetana  
eni eni dep.

Indre drulli druclinelli  
nestle mestle confiselli  
indre drulli tac.  
Schnip schnap schnup.

Schnip schnap schnup.

Zic zac zuc.

**Cuschnaus**

E mia esca pesca  
schuga schuga  
mia mia  
e pepe  
dore mia  
mia dore  
dore mia patsch. (canzun)

Em pom piccolo  
nicolo  
nastri dem pompi  
coloni  
agaderis  
afaris  
agaderis  
piuf piuf. (canzun)

Ene mene mente  
locum tocum tente  
carabutti  
carabutti  
ene mene tutti.

Eni capeni capumperdivi  
divi davi domine  
pettambroc  
ti stos star o cun quel cheu.

Eni capeni capumpete  
divi divi domine  
pettembroc  
cammermoc  
questa notg stos ti star ora cun quel cheu.

### **Falera**

E mia  
E mia essa pessa  
schuga schuga  
mia mia epepe  
dore mia mia dore  
dore mia patsch.

### **Rueun**

E mia enza penza  
schuga schuga  
mia mia  
e pepe Dora mia  
mia mia  
dora dora  
mia patsch klatsch.

Ene mene mente  
locum tocum tente  
locum tocum tente.

Enica penica pupperdi  
divi davi domine  
petram brot  
zimanbrot  
pia pia puf.

Eni capeni pumperdi  
divi davi domine  
ecan prosa  
zimer pros  
pia pia puf.

Eni capeni capumperdivi  
domi def  
quel che resta  
ha da far il bov.

Eni capeni ca pumper di  
dividivi domini  
peter brog de marboc  
us stos ti schtar ora cun quel.

Eni eni dep  
uclamana schnep  
uclaman isatana  
eni deni dep.

### **Castrisch**

Ene meine mente  
nocum tocum tente  
cara buti  
casa tuti  
simsalabim  
ed uss ei tut a fin.

Eni beni suplaheni  
divi davi domineni  
eca broca  
casa noca  
zingla zangla zisch.

Eni capeni capumpande  
difi difi domine  
oranbrot petanbrot  
quel che resta sto star or  
gliez ei il bov.

Enica penica puperdi  
divi divi domino  
e ti eis o.

### **Trun**

Acca bacca  
schmella trella  
nocca bocca  
gatri gitri  
zom.

Acca bacca  
Schmella trella  
Or bos  
Tira la mola  
puf.

Divi divi dominena  
ecca brocca  
casa gnocaa  
zingheli zinghela zisch  
e tis stos uss star or.

Ecca brocca  
casa gnocca  
zingheli zangheli zisch.

Ena pena pia puf.

Ecce furecca  
serecca siricca  
ripeta tipeta  
e plum.

E mia  
e mia essa pessa  
schuga schuga  
dore mia  
mia dore  
dore mia  
patsch klatsch.

Ene beni tuttabeni  
divi davi deminemi  
tgi che ha schi bia da far  
per romontsch  
per tutdestg  
Gion Gialet tegn en tiu det.

Ene mene mente  
locum tocum tente  
carabutti casatutti  
simsalabim  
ed uss ei tut a fin.

Eni beni suptraheni  
divi davi domi neni  
eca brocca  
casa gnocca  
zingheli zangheli zisch.

E mini enza enza  
schuga mai  
schuga mai.  
due due  
toi toi toi  
more more more  
pescatore 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.

Ena capena capumperte  
divi davi domine  
pettambroc und max isch tos  
questa notg stos ti  
star or cun quel cheu.

Ene dene  
diade diade  
di salome salome  
plums.

Ene mene mu  
e ti eis o.

Zic zac zuc  
Donald Duck.

Eni beni suptraheni  
divi davi domideni  
eca broca  
casa nova  
zingheli zangheli zisch.

Eni eni dep  
uclahama schnep  
uclahma isatama  
eni eni dep.

### **Rabius**

Ene mene mente  
locum tocum tente  
carabutti  
cassatutti  
simsalabim  
ed uss ei tut a fin.

Eni capeni ca bun per te  
divi divi domine  
pettenbrot te marmot  
questa notg stos ti star o cun quel.

### **Mustér**

Ene capene capumperdi  
divi divi domine  
Sep Antoni, pettanbrot  
quel che sto star o  
questa notg eis ti.

### **Breil**

Ene meine mente  
locum tocum tente  
carabutti carabutti  
locum tocum tente.

Pif paf puf.

Hocus pocus 1, 2, 3  
stria ei negliu per peis.

Eni beni subraheni  
divi davi domi neni  
ecca brocca casa nocca  
zinghela zanghela zisch.

Ene mene mente  
locum locum tente  
carabutti carabutti  
locum tocum tente.

Eni capeni ca bun per te  
divi divi domine  
pettenbrot te marmot  
questa notg stos ti  
star or cun quel.

Sic sac suc.

## 2.2 Categorisaziun ed analisa dils versets

Per saver tractar ils differents versets pli detagliadamein vi jeu categorisar els *tenor lur vers introductiv*. Jeu hai eligiù quella varianta da categorisar perquei ch'ils versets ch'entscheivan tuttina ein en general il pli semeglionts in a l'auter.

Enteifer las categorias ein ils versets notai en successiun alfabetica. Suentar il verset stat en parantesas mintgamai il liug da cumparsa da quei verset.

Alla fin d'ina categoria da versets emprovel jeu d'intercurir ils versets pertuccont las variaziuns els differents loghens da cumparsa e pertuccont aspects formals.

### 2.2.1 Ene

- |   |  |
|---|--|
| a) Ene dene diade<br>diade di salome<br>salome digattrie<br>gattri gattri plums.<br>(Trun)                          | b) Ene mene mente<br>locum tocum tente<br>carabutti<br>carabutti<br>ene mene tutti.<br>(Cuschnaus)         |
| c) Ene mene mente<br>locum tocum tente<br>carabutti<br>cassatutti<br>simsalabim<br>ed uss ei tut a fin.<br>(Rabius) | d) Ene mene mente<br>locum tocum tente<br>carabutti<br>carabutti<br>locum tocum tente.<br>(Mustér e Breil) |
| e) Ene mene mente<br>locum locum tente<br>locum locum tente.<br>(Rueun)   | f) Ene mene mu<br>e ti eis o.<br>(Trun)  |

- g) Ene meine mente  
nocum tocum tente  
carabutti  
casatutti  
simsalabim  
ed uss ei tut a fin.

Ils versets ch'entscheivan cun *Ene* ein enconuschents en pliras vischnauncas schibein ella Foppa, sco era en Lumnezia ed ella Cadi. Quels versets ein pia derasai ell'entira Surselva.

Ils versets *b-e* e *g* ein fetg semeglionts in a l'auter. L'emprema lingua ei tier tuts identica. Quasi tuts cuntegnan *locum tocum tente* ella secunda lingua. Il verset *g* sedifferenziescha dils auters entras igl *i* che cumpara el *meine* (enstagl da *mene*) ed el plaid *nocum* che cumpara enstagl da *locum*. Cheu semuossa ina dallas characteristics dalla surdada da litteratura a bucca. Quella duei denton buca vegnir explicada en quei liug (mira capetel 2.3.1).

Il verset *a* sedifferenziescha dils auters entras ils plaids che cumparan el verset. Communabel cun ils auters versets ha el mo l'entschatta cul plaid *Ene*. Naven dil secund vers ha il verset *a* denton buca il medem vocabulari. Quest verset finescha cun in plaid onomatopeic, numnadamen *plums*. Talas finiziuns vegnan era avon tier ils versets che suondan aunc (mira p.ex. capetel 2.2.2).

Il verset *f*, il pli cuort dils versets en quella categoria, ha negina rema. Da quei verset dat ei era ina versiun tudestga che senumna: «Ene mene mu, und raus bist du.»<sup>15</sup> En quei verset tudestg van ils plaids finals dils dus vers, *mu* e *du*, en rema. Probablamein ei il secund vers dil verset tudestg vegnius translataus en romontsch, denton senza far atenziun alla rema.

Plinavon san ins constatar che gest quels dus versets ch'entscheivan cun *Ene*, che cuntinueschan denton omisdus auter ch'ils versets *b-e*, derivan da Trun. Ei setracta dils versets *a* ed *f*. La variaziun dil verset ch'entscheiva cun *Ene* ch'ei enconuschenta a Cuschnaus, Rabius, Mustér, Breil e Rueun, q.v.d. *Ene mene mente, locum tocum tente* e. a. v., manca denton el repertori da Trun.

---

<sup>15</sup> scola primara Sumvitg (2003).

Cun entginas differenzas ei il verset *a* era enconuschents ordeifer dalla Surselva. Cheu ina cumparegliaziun:

Verset 1:

Ene, dene, diade  
Diade di salome  
Salome digattri  
Gattri gattri plums.<sup>16</sup>

Verset 2:

Äne, däne, diadee  
Diadee die Salomee  
Salomee digattriga  
Gattri gattri gums.<sup>17</sup>

Il verset 1 ei il verset *a* che deriva da Trun. Tier il verset 2 setracta ei d'in verset fetg semegliant. El ei in excerpt ord in cudisch che se numna «Verse Sprüche und Reime für Kinder». Ils versets en quei cudisch ein vegni rimnai entras igl appel «Wir suchen alte Kinderverse» dalla revista «wir eltern» il zercladur 1972. Quei appel ha valiu all'entira Svizra ed igl ei buc indicau tiels versets danunder ch'ins ha retschiert els. Igl *ä* en *Äne* e *däne* ei denton in indezi che muossa ch'il verset deriva ord in territori nua ch'ei vegn discurriu tudestg damai ch'igl *ä* ei cunzun tipics per il tudestg svizzer e vegn buc avon el romontsch a scret. Las ulteriuras differenzas ein minimas. La scripziun da *Diadee* el secund verset cun dus *e*'s lai sminar che quei plaid vegn accentuaus silla silba finala tgei ch'ei buc il cass el verset 1, nua ch'igl accent schai sigl *a* dil plaid *Diade*. El tierz vers vesan ins in'ulteriura pintga differenza tier il plaid *digattri* respectiv *digattriga*. Ils versets fineschan omisdus cun in plaid onomatopeic, igl εμπrem cun *plums*, il secund cun *gums*. Malgrad quellas differenzas san ins constatar ch'ei setracta en sesez dil medem verset. Ins sa buca eruir tgeinin da quels dus versets ch'ei igl «oriund».

---

<sup>16</sup> scola primara Trun (2003).

<sup>17</sup> Stöcklin-Meier, Susanne, Verse, Sprüche und Reime für Kinder, ediziun speciala Weltbild, Turitg: pro juventute, 1992, pg. 29.

Il metrum ch'ins sa constatar els versets *b-g* ei oravontut il troheus. Ina silba nunaccentuada suonda pia ina silba accentuada sco tier **Ene mene mente** (las silbas accentuadas ein marcadas gries). Igl ei buca remarcabel ch'il troheus cumpara savens perquei ch'el ei, sco era il jambus, adattaus per versets da trer la sort damai ch'il metrum ei 'sempels' e va tgunsch da recitar.

### 2.2.2 *Eni beni*

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) Eni beni subraheni<br/>divi davi domineni<br/>ecca brocca<br/>casa nocca<br/>zinghela zanghela zisch.<br/>(Rabius)</p> | <p>b) Eni beni subtraheni<br/>divi davi domideni<br/>eca broca<br/>casa nova<br/>zingheli zangheli zisch.<br/>(Trun)</p>   |
| <p>c) Eni beni suptraheni<br/>divi davi domineni<br/>ecca brocca<br/>casa gnocca<br/>zingheli zangheli zisch.<br/>(Trun)</p> | <p>d) Eni beni tuttabeni<br/>divi davi deminemi<br/>tgi che ha schi bia da far<br/>per romontsch<br/>per tudestg<br/>Gion Gialet tegn en tiu det.<br/>(Trun)</p> |

Ils versets cul vers introductiv *Eni beni* derivan da Trun e da Rabius. Ord autras vischnauncas ein negins versets semegliants a quels entrai.

Ils versets *a*, *b* e *c* ein da principi identics. Els secumponan da 5 vers che fan rema tenor il schema aabbc.

El verset *b* setracta ei tier la rema *broca-nova* d'ina assonanza. Cunzun dil tun dils plaids ein ils versets fetg semegliants. Ins sa constatar entginas differenzas sco *subraheni*, *subtraheni* e *suptraheni* (fin emprem vers) ni *casa nocca*, *casa nova* e *casa gnocca* (quart vers). Questas differenzas ein d'attribuir a sbagls d'udida (cumpareglia capetel 2.3.1).

Il verset *d* ei in dils versets 'mischedai'. Ils emprems dus vers ein analogs als versets *a-c*. Lu suonda denton ina part cun plaids ro-

montschs capeivels. Il cuntegn da quels vers fa denton negin senn, il vers final para buca dad ir a prau cun ils auters vers capeivels. *Gialet* e *det* van denton en rema ed ein aschia ina finiziun adattada per il verset.

### 2.2.3 *Eni capeni* / *Enica penica*

(Tier ils vitgs Mustér, Rueun e Trun eis ei indicau supplementar-mein la variaziun dil versets ch'ei indicada sut quei vitg el Dicziunari rumantsch grischun)

a) Eni capeni capumpete  
divi divi domine  
pettembroc  
cammermoc  
questa notg stos ti  
star ora cun quel cheu.  
(Cuschnaus)

b) Eni capeni capumperdivi  
divi davi domine  
pettambroc  
ti stos star o  
cun quel cheu.  
(Cuschnaus)

c) Eni capeni ca bun per te  
divi divi domine  
pettenbrot  
te marmot  
questa notg stos ti  
star or cun quel.  
(Rabius e Breil)

d) Ene capene capumperdi  
divi divi domine  
Sep Antoni  
pettanbrot  
quel che sto star o  
questa notg eis Ti.  
(Mustér)

Versiun indicada el DRG:  
Eni capeni capunperdic  
tiffi tiffi domino  
pettenbrod und camerbo  
tgi ca tucca dei star or.<sup>18</sup>

e) Enica penica  
puper di  
divi davi domine  
petram brot  
zimanbrot  
pia pia puf.  
(Rueun)

---

<sup>18</sup> Societad Retoromontscha (editura), Dicziunari rumantsch grischun, tom 5, Winterthur: Fabag + Stamparia Winterthur S.A., 1968–1972, pg. 623.

Versiun indicada el DRG:  
Eni capeni catupite  
tiki taki domine  
quel che tucca po star ora.<sup>19</sup>

f) Eni capeni pumperdi  
divi davi domine  
ecan prosa  
zimer pros  
pia pia puf.  
(Rueun)

g) Eni capeni capumperdivi  
domi def  
quel che resta  
ha da far il bov.  
(Rueun)

h) Eni capeni ca pumper di  
dividivi domini  
peter brog  
de marboc  
us stos ti  
schtar ora cun quel.  
(Rueun)

i) Eni capeni capumpande  
difi difi domine  
oranbrot  
petanbrot  
quel che sto star or  
gliez ei il bov.  
(Castrisch)

j) Enica penica puperdi  
divi divi domino  
e ti eis o.  
(Castrisch)

l) Ena capena capumperte  
divi davi domine  
pettambroc  
und max isch tos  
questa notg stos ti  
star or cun quel cheu.  
(Trun)

Versiun indicada el DRG:  
Eni capeni capuntente  
dical dactal nomine  
eni capeni capin camplà  
siat martials aclenata  
rosa da bist du.<sup>20</sup>

Ils versets *a-l* ein buca plaid per plaid identics ed il diember da vers els versets variescha da treis tochen sis. Tuttina setracta ei en se-

---

<sup>19</sup> Societad Retoromontscha 1968–1972, pg. 624.

<sup>20</sup> Societad Retoromontscha 1968–1972, pg. 624.

sez adina dil medem verset. El cumpara en differentas variaziuns. Gia il vers introductiv ei buc adina il medem. Las empremas silbas *E-ni-ca-pe-ni(ca)* capeschan ils ins sco *Eni capeni*, ils auters sco *Enica penica*. Quei ei denton mo ina damonda dalla scripziun. Las silbas restan adina las medemas, cun excepziun dil verset da Mustér. Leu aud'ins *Ene capene*. Damai che Mustér ei denton il sulet vitg nua che la varianta cun *Ene capene* cumpara er'ei buca probabel che quei seigi la suletta varianta ch'exista a Mustér. Tenor indicaziuns da persunas da Mustér ei era la varianta usitada cun *Eni capeni* enconuschenta.

La finiziun digl empren vers muossa era differenzas. Abstrahau dil verset *e* san ins denton observar ina analogia tier la finiziun digl empren vers. El finescha cun plaids ch'ei en lur tun fetg semeglionts: *capumpete (a)*, *capumperdivi (b)*, *ca bun per te (c)*, *capumperdi (d)*, *pumperdi (f, h)*, *capumperdivi (g)*, *capumpande (i)*, *puperdi (j)*, *capumperte (l)*. Ils ins han aschuntau all'entschatta ina silba supplementara, numnadamen *ca*, ils auters alla fin, numnadamein *vi*. Las silbas ein aschuntadas casualmein e buca pervia dalla rema, damai ch'ils plaids finals digl empren e secund vers van buc en rema tier quels versets. Ins vesa ch'il coc dil plaid resta adina il medem: la silba *pump* (resp. *pup*) cumpara tier tuts.

Il secund vers ei medemamein fetg semeglionts tier tut ils versets. El muossa sulettamein entginas midadas da vocal ed el verset *i* ina midada da consonant.

Naven dil tierz vers ein las differenzas denter ils versets pli frappantas. Buca mo la scripziun dils plaids, mobein era lur tun varieschan cheu. *Pettembroc, cammermoc (a)*, *pettenbrot, te marmot (c)*, *Sep Antoni pettanbrot (d)*, *petram brot zimanbrot (e)*, *ecan prosa zimer prosa (f)*, *peter brog de marboc (h)*, *oranbrot petanbrot (i)*, *pettambroc und max isch tos (l)* han denton tuttina certs tratgs communabels. Bunamein tier tuts, abstrahau da verset *d*, san ins observar els vers treis e quater ina rema. Tier il verset *l* eis ei ina assonanza.

El verset *l* croda igl element *und max isch tos* en egl, damai ch'ei setracta d'in element tudestg ch'ins sa capir sco 'und Max ist tot'.

Il verset *b* cuntegn il plaid *pettambroc*, denton negin plaid che fagess rema cun quei plaid ed aschia in element pli pauc ch'ils auters versets. Era il verset *g* cuntegn in element pli pauc, numnadamein mo in vers che secloma *domi def* denter vers introductiv e vers final. Il verset *j* cuntegn sper ils emprems dus vers ch'ei tier tuts ils versets pli u meins identics ed il vers final negin auter element.

Il vers final cuntegn tier ina gronda part dils versets u igl element dil 'star ora' u dil 'far/esser il bov'. Quei fatg ei evidents, damai ch'ei se-tracta da versets da dumbrar ora, aschia che quei affon ch'ei 'dum-braus ora' ei sclaus dil giug ni sto 'far il bov'. Tgei che ei manegiau cun 'far il bov' els versets *g* ed *i* ei buca diltut clar. Perquei ch'ils auters versets drovan denton l'expressiun 'star ora' eis ei probabel ch'il me-dem ei manegiau cun 'far il bov', denton exprimiu cun auters plaid.

Sulettamein dus versets, numnadmein ils versets *e* ed *f* fineschan cun plaid onomatopeics entstagl cun ina frasa finala. Quels dus ver-sets derivan omisdus da Rueun, en auters loghens cumpara quella va-riaziun dil vers final buca.

Remarcabel tier ils versets cul vers introductiv *Eni capeni / Enica penica* ei che quater dallas endisch variaziuns derivan da Rueun, duas da Castrisch e medemamein duas da Cuschnaus. Ins sa pia en quei ex-empel buca declarar il fatg ch'ei dat pliras variaziuns entras la tesa che differentas variantas d'in verset resultien da differentas regions ni differentes vitgs. Fertion ch'ils dus versets da Cuschnaus ein ualti seme-gliions, varieschan ils versets da Rueun numnadamein considerabla-mein ed era ils dus versets da Castrisch muossan differenzas remar-cablas, aschia ch'ei exista gia en in singul vitg pliras variantas cun relativamein grondas differenzas.

Plinavon dat en egl che las variaziuns dils versets magics ch'ei in-dicai el Dicziunari rumantsch grischun tier Mustér, Rueun e Trun ein tuttavia buca las medemas sco quellas ch'ei cumparidas en mia re-tscherca en gest quels vitgs. Quei ei probablamein ina consequenza dil decuors dil temps. Quei tom dil Dicziunari rumantsch grischun che cuntegn il plaid «Eni» datescha dils onns 1968–1972. Dapi lu ha ei dau in svilup che ha menau tier las midadas el scazi da versets magics che differentes vitgs han (mira era capetel 2.3).

Per cumparegliar indicheschel cheu era in verset ord la Crestomazia:

Eni capeni ca bon per te  
divide domine  
pettenbrot te marmot.<sup>21</sup>

---

<sup>21</sup> Decurtins, Casper (editur), Rätoromanische Chrestomathie, tom 2/3, Cuera: Octo-pus, reprint dall'ediziun originala, 1982, pg. 212.

Decurtins scriva deplorablamein buca, danunder che quei verset deriva, aschia ch'ins sa buca cumparegliar directamein. El ha semplamein rimnau ils versets ed indichescha tier negin verset la derivonza.

Ei dat en egl che quei verset ei pli cuorts che la gronda part dils versets rimnai en mia retscherca. Il verset ord la Crestomazia ei semeglionts al verset *c* da Rabiun e Breil, cuntegn denton buc sco gliez verset il vers final *questa notg stos ti star or cun quel*. Quei vers ei cunquei probablamein vegnius aschuntaus suenter il temps da Casper Decurtins.

Sper il verset sura ein aunc entgins auters versets ch'entscheivan cun *Eni capeni* notai ella Crestomazia, quels duein denton buca vegni notai cheu perquei, ch'els ein buca fetg semeglionts als versets rimnai ella retscherca.

#### 2.2.4 *Eni eni*

a) Eni eni dep  
utclamana schnep  
utclamana isetana  
eni eni dep.  
(Lumbrein)

b) Eni eni dep  
uclamana schnep  
uclamana isatana  
eni deni dep.  
(Rueun)

c) Eni eni dep  
uclahama schnep  
uclahama isatana  
eni eni dep.  
(Trun)

Ella categoria dils versets ch'entscheivan cun *Eni eni* ein treis versets resultai ord mia retscherca. Sco ins vesa deriva mintgamai in ord la Cadi, in ord la Foppa ed in ord la Lumnezia. Era l'enconuschientscha da quei verset ei pia buca restenschida sin in liug en Surselva.

Las differenzas denter ils versets ein minimas. Ella variaziun dil verset da Lumbrein ei in t aschuntaus el plaid *uclamana* aschia ch'el secloma *utclamana*. A Trun secloma il medem plaid *uclahama*. Il plaid *isetana* el verset da Lumbrein sedifferenziescha dil *isatana* verset da Rueun entras igl *e* enstagl digl *a* ed a Trun secloma il plaid *isatama*. Ina ulteriura differenza ei la pronunzia dils plaids *dep* e *schnep*.

A Lumbrein vegn igl *e* pronunziaus serrau, pia [é] e cunquei tipica pronunzia lumneziana, a Rueun ed a Trun aviert, pia [è]. Era il verset indicaus ella Crestomazia ei fetg semeglionts, tgei che muossa che quei verset ei buca semidaus fetg dapi che Decurtins ha rimnau el:

Eni eni dep  
 utclamana schnep  
 utlcamanas isatana  
 eni eni dep.<sup>22</sup>

### 2.2.5 *Auters*

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) Acca bacca<br/>         schmella trella<br/>         nocca bocca<br/>         gatri gitri<br/>         zom<br/>         (Trun)</p>               | <p>b) Acca bacca<br/>         schella trella<br/>         os bos<br/>         tensi pensi<br/>         tira la muta<br/>         puf.<br/>         (Lumbrein)</p>            |
| <p>c) Enacca benacca<br/>         tulplite<br/>         schauene occa brocca<br/>         tupiltot<br/>         recli tot.<br/>         (Lumbrein)</p> | <p>d) Divi divi dominena<br/>         ecca brocca<br/>         casa gnocca<br/>         zingheli zangheli zisch<br/>         e tis stos uss star or.<br/>         (Trun)</p> |
| <p>e) Ecce brocca<br/>         casa gnocca<br/>         zingheli zangheli zisch.<br/>         (Trun)</p>   | <p>f) Ecce furecca<br/>         serecca siricca<br/>         ripete tipeta<br/>         e plum.<br/>         (Trun)</p>  |

---

<sup>22</sup> Decurtins 1982, pg. 213.

g) Hocus pocus 1, 2, 3  
stria ei negliu per peis.  
(Trun)

h) Indre drulli druclinelli  
nestle mestle confiselli  
indre drulli tac.  
(Lumbrein)

Ils versets categorisai sut 'auters' ein per part mischeidas d'auters versets e per part eis ei versets ch'ei cumpari mo ina suletta gada. Remarcablamein derivan tut ils versets en questa categoria u da Trun u da Lumbrein. Tier Trun ei quei meins frappant perquei che Trun posseda tenor mia retscherca en general in grond diember da versets magics ed ina varietad ch'ei sur la media. A Lumbrein denton enconuschan ils affons sper quels treis en questa categoria mo il verset entschevent cun *Eni eni* (mira capetel 2.2.4) e dus versets cuorts (mira capetel 2.2.6). Lumbrein dat pia en egl entras siu scazi da versets magics empau special. A Cuschnaus per exempel, in auter vitg ord la Lumnezia, cumparan negins versets identics ni semegliants a quels da Lumbrein.

Ils versets *a* e *b* han dus tratgs comunabels. Lur vers introductiv ein tuttina ed els fineschan omisdus cun in plaid onomatopeic. Schiglioc ein ils versets differents.

El Dicziunari rumantsch grischun catt'ins entgins versets ch'entscheivan culs plaid *Acca bacca*. Cheu il verset ch'ei indicaus sut il vitg da Vrin:

Acca bacca  
schnella bella  
uff truff  
schiba schaba  
di a do  
sterliüs.<sup>23</sup>

Igl empren vers ei identics culs versets da Trun e Lumbrein, il secund vers ei semegliants a quels. Ils suandonts vers ein denton cum-

---

<sup>23</sup> Societad Retoromontscha (editura), Dicziunari rumantsch grischun, tom 1, Cuera: Bischofberger & Co., 1939-1946, pg. 71.

plettamein differentes, schegie ch'il verset deriva da Vrin, pia datier da Lumbrein. Quei schai ualti segir vid il fatg che quei verset per il Dicziunari rumantsch grischun ein vegnius rimnaus els onns denter 1939 e 1946.

Il verset *c* da Lumbrein ei unics. El cuntegn era igl element *accas* sco ils versets *a* e *b*, cheu ha quei element denton la presilba *En*.

Il verset *d* da Trun cuntegn elements che cumparan era en auters versets. *Divi divi dominena* ei in element semegliont al secund vers dils versets ch'entscheivan cun *Eni capeni* / *Enica penica*. Igl element *Ecce brocca, casa gnocca* cumpara identicamein era el verset *c* dalla categoria *Eni beni*. Era gliez verset deriva da Trun. Igl element *zingheli zangheli zisch* vegn avon en treis versets ch'entscheivan cun *Eni beni*, leu denton mintgamai sco vers final. Il davos vers dil verset *d* cuntegn igl element dil 'star ora' ch'ei fetg frequents els versets entschevents cun *Eni capeni*.

Tut ils vers da quei verset cumparan pia era en auters versets. Igl ei il sulet verset da quella retscherca nua che quei ei il cass.

Ins sa pia strusch gir che quei verset seigi ina variaziun dad **in** verset sco igl ei savens il cass tier versets magics. Ei setracta denton tutina dad in verset ch'ei 'naschius' ord auters versets. Eventualmein eis el vegnius tschentaus ensemen cun intenziun per crear in niev verset. Damai ch'el cuntegn denton mo ina rema (*brocca-gnocca*) ed ei talmein mischedaus (negins elements che cumparan unicamein en quei verset) eis ei era pusseivel ch'el ei sedaus casualmein perquei ch'enzatgi seregurdava buca pli endretg vid in verset ed ha aschia creau in niev.

Il verset *e* ei stregn priu in extract ord verset *d* damai ch'il verset *e* ei totalmein identics cun ina part dil verset *d* ed omisdu derivan da Trun. El ei denton vegnius menziunaus independentamein da gliez verset aschia ch'el para era d'exister sco verset autonom.

Il verset *f* da Trun ei unics en quella retscherca. El ei in ulteriur exempel per in verset finent cun in plaid onomatopeic, numnadamein *plum*.

Il verset *g* che deriva da Trun ei cuorts, el consista mo ord ina rema. Igl element *Hocus pocus* ei fetg enconuschents sco 'element magic', igl ei numnadamein ils plaids che strias e striuns plaidan en general en praulas cu els drovan lur bitgetta magica. La stria vegn era menziunada el secund vers. Igl 1,2,3 egl εμπрем vers ei probablamein in mied per construir ina rema.

Il verset *h* ei era in dils versets ch'ei cumparius mo ina ga. Quel deriva da Lumbrein. Formalmein exista el ord treis vers. Ils emprems dus vers van en rema. Il metrum dil verset ei il troheus.

### 2.2.6 Versets cuorts

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| a) Ena pena pia puf.<br>(Trun)         | b) Pif paf puf.<br>(Breil)            |
| c) Schnip schnap schnup.<br>(Lumbrein) | d) Sic sac suc.<br>(Breil)            |
| e) Zic zac zuc.<br>(Lumbrein)          | f) Zic zac zuc<br>Donald Duck. (Trun) |

Ils criteris pli impurtonts per la definiziun d'in verset magic ein siu lungatg e ses plaids nuncapeivels. Quels criteris adempleschan era quels versets cuorts.

Il verset *a* entscheiva cun in fetg semegliont plaid sco biars auters versets magics. Sper *Ene* ed *Eni* exista pia era in verset entschevent cun *Ena*. Muort sia cuortadad cumpara el denton en questa categoria.

Ils versets *b–e* sebasan sil medem schema. Ei setracta mintgamai da treis plaids cuorts, mintgin da quels plaids cuntegn in vocal. Igl emprem vocal ei mintgamai *i*, il secund *a* ed il tierz *u*. Ei setracta pia dad onomatopeas.

Tiel verset *f* ei in secund element aschuntaus, numnadamein *Donald Duck*. Tier quei verset setracta ei d'ina mischeida da vegl e modern. Ins sa supponer ch'ils affons han creau sezs quei verset, damai ch'els han remarcau che *Duck* va en rema cun *zuc*.

### 2.2.7 Versets cantai

- |   |   |
|---|---|
| a) E mia<br>E mia essa pessa<br>Schuga schuga<br>Mia mia epepe<br>Dore mia mia dore<br>Dore mia patsch.<br>(Falera) | b) E mia<br>E mia essa pessa<br>Schuga schuga<br>Mia mia epepe<br>Dore mia mia dore<br>Dore mia patsch klatsch.<br>(Trun) |
|---|---|

c) E mia enza penza  
schuga schuga  
mia mia  
e pepe  
dora mia  
mia mia dora  
dora mia patsch  
klatsch.  
(Rueun)

d) E mia esca pesca  
schuga schuga  
mia mia  
e pepe  
dore mia  
mia dore  
dore mia patsch.  
(Cuschnaus)

e) E mini enza enza  
schuga mai schuga mai  
due due  
toi toi toi  
more more more  
pescatore  
1, 2, 3, 4, 5, 6, 7.  
(Trun)

f) Em pom piccolo  
nicolo  
nastri dem pompi  
coloni  
agaderis  
afaris  
agaderis  
piuf piuf.  
(Cuschnaus)

Quels versets savess'ins era numnar canzuns d'affons damai ch'els vegnan en general buc recitai, mobein cantai. Ella litteratura anfl'ins cheutier denton la suandonta tesa: «La differenziaziun che vegn magari fatga denter verset d'affons (per il material plidau) e canzun d'affons (per il material cantau) ei **buca** [miu accent!] gesta, damai ch'igl ei characteristic per numerusas materialias d'affons ch'ellas cumparan ton sco material da plidar sco era da cantar».<sup>24</sup>

Quella tesa vegn affirmada entras il fatg ch'ils scolasts ed affons han notau ni registrau schibein versets plidai sco era cantai. Da totalmein 47 versets ein denton mo sis vegni indicai explicitamein sco 'canzuns'. Quei schai eventualmein vid la formulaziun dall'incumbensa. Jeu hai supplicau ils scolasts da rimnar *versets* e *buca* indicau ch'ei sappi era setractor da canzuns.

Igl ei denton era pusseivel che auters versets vegnan schibein recitai sco era cantai. Cheutier hai jeu denton neginas informaziuns.

---

<sup>24</sup> Doderer, Klaus (editur), Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur, tom 2: I-O, Weinheim e Basilea: Beltz, 1. ediziun, 1977, pg. 193.

### 2.2.8 Survesta tabellarica

	Ene	Eni beni	Eni capeni	Eni eni	Auters	Versets cuorts	Versets cantai	Total
Lumbrein	0	0	0	1	3	2	0	6
Cuschaus	1	0	2	0	0	0	2	5
Falera	0	0	0	0	0	0	1	1
Rueun	1	0	4	1	0	0	1	7
Castrisch	1	0	2	0	0	0	0	3
Rabius	1	1	1	0	0	0	0	3
Mustér	1	0	1	0	0	0	0	2
Breil	1	0	1	0	0	2	0	4
Trun	2	3	1	1	5	2	2	16
<b>Total</b>	<b>8</b>	<b>4</b>	<b>12</b>	<b>3</b>	<b>8</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>47</b>

La tabella muossa cons versets ch'èin enconuschents als affons dalla scola primara els vitgs intercuri. La classificaziun dallas colonnas suonda las categorias tenor il vers introductiv dils versets.

Cun quella tabella vi jeu dar ina survesta sur dalla retscherca da versets magics. Las cefras che figureschan ella tabella astgan denton buca vegnir interpretadas falliu. Aschia munta per exempel la cefra 4 ella colonna *Eni capeni* tier Rueun naturalmein buca, che 4 **differents** versets ein cumpari a Rueun, ei setracta sulettamein da 4 **variaziuns**, sco ins vesa en capetel 2.2.3. Il medem vala, sco gia menziunau, per il total da 47 versets.

Plinavon ston ins risguardar che las cefras sebasan sin ina retscherca che dependa era dils scolasts. Da Falera per exempel hai jeu retschiert versets mo dad in scolast, schegie che scolars dad auters scolasts che han buca rispundiu vessen ualti segir era saviu contribuir entgins versets.

### 2.3 Davart las variaziuns

En capetel 2.2 han ins viu ch'ei dat tier bunamein tut ils versets pliras variaziuns, quei vul gir che certs versets ein aschi semeglionts in a l'auter ch'ins vesa ch'ei setracta el coc dils medems versets. Els muos-san denton differenzas.

#### 2.3.1 Co vegn ei tier talas variaziuns?

La surdada a bucca ei ina dallas caracteristicas dils versets magics. Els vegnan normalmein buca notai a scret, mobein adina puspei dai vinavon a bucca. Quei ha era in sempel motiv. Versets magics ein 'literatura' d'affons. Gia avon ch'affons san leger ni scriver emprendan els versets magics, u da camerats u da geniturs ni auters carschi.

Gest quella caratteristica dils versets magics ha consequenzas per els. Tier la surdada a bucca seschluettan 'sbagls' spert els versets. Ei sa capitar ch'ina persuna capescha auter in plaid ni mo in bustab e recitescha da cheu envi il verset sco ella ha udiu e capiu el. Aschia sa in sbagl d'udida, pia ina casualitad, menar tier variaziuns d'in verset (exempel mira capetel 2.2.1). En quella moda neschan variaziuns d'in verset il pli savens.

#### 2.3.2 Nua cumparan las variaziuns

En capetel 2.2.3 hai jeu gia menziunau che las differentas variaziuns d'in verset ston buca sfurzadamein derivar da differentes vitgs. Mia retscherca confirmescha pia ni il fatg ch'il Dicziunari Rumantsch Grischun attribuescha a mintga vitg ina specifica variaziun d'in verset ni la suandonta tesa ord las «Funtaunas»: «Bunamain mintga vischnanca ha in pau in'otra versiun da tals versets.»<sup>25</sup> Anzi vegnan, tenor atgna retscherca, pliras variaziuns d'in verset avon el medem vitg, en differentes vitgs enconusch'ins denton savens ils medems versets. Ina pusseivladad co igl ei vegniu tier quella situaziun ei la suandonta:

---

<sup>25</sup> Deplazes 1993, pg. 27.

Savens restan persunas buca en lur vitg natal, mobein van naven e vivan en in auter liug. Naturalmein prendan ellas era cun bia da quei ch'ellas ha empriu sco affons, per exempel versets. Sch'ellas enconuschan aunc versets magics prendan ellas era cun quels e forsa muossan ellass schizun ils versets a lur affons. Ils versets magics 'viandeschan' pia dad in liug a l'auter.

Ina outra pusseivladad ei ch'affons ord different vitgs s'entaupan e brattan lur versets ch'els enconuschan. Quei sa capitar casualmein, per exempel dad ina fiasta da famiglia, nua ch'affons da plirs vitgs vegnan ensemen. Forsa s'encorschan els lu era sezs ch'ils versets ch'els enconuschan ein fetg semeglionts, denton buca exact ils medems.

### 3. Davart il diever dils versets magics

Sin la damonda per tgei ni co ils affons drovien quels versets ch'els enconuschan, han els dau differentas rispostas. Cheu ein quellas rispostas resumadas ed explicadas.

#### 3.1 *Dumbrar ora*

Ils biars dils versets magics rimnai ella Surselva ein versets da dumbrar ora. Ils affons fan diever da versets per fixar tgi dad els che astga entscheiver in giug.

Ils affons reciteschan in verset, els fan quei u tuts ensemen u in dils affons persuls.

Exempel 1:                   Eni capeni ca bun per te  
                                  divi divi domine  
                                  pettenbrot te marmot  
                                  questa notg stos ti star or cun quel.<sup>26</sup>

Duront ch'il verset vegn recitaus stattan ils affons en in rudi. In dils affons, savens quel che recitescha, muossa in suenter l'auter sin tut ils

---

<sup>26</sup> scola primara Breil (2003).

affons el rudi. Il ritmus dil mussar suonda allas silbas accentuadas dil verset. Quei affon sil qual il mussader drezza il det tier il plaid *quel* ei 'eligijs'. Quei affon sto per exempel pigliar sch'ils affons fan il giug da pigliar, ni ch'el ei quel che sto mirar encunter ina preit e dumbrar entochen ch'ils auters sezuppan e lu encurir tuts. In'otra varianta ei ch'igl affon 'eligijs' ei naven da lu sclaus dil giug, el 'sto star ora' (cumpareglia per exempel 2.2.3, verset *i*, «quel che sto star or, gliez ei il bov»). Ils auters cuntinueschan tochen che mo pli in sulet resta. Il davos sto lu pigliar ni esser igl um ner, tut tenor da tgei giug ch'ei se-tracta. Ils affons san far diever da mintga verset, era dils versets cantai.

Exempel 2:                      Zic zac zuc.<sup>27</sup>

Ils affons tegnan ensemen lur pugns ni lur peis e gin il verset. Tier *zuc* ston ils affons u star el liug ni trer naven il pugn ni il pei. Quel che ha sco sulet schau siu pugn ni pei el liug ni ha sco sulet tratg naven el, ei 'eligijs'.

En quella moda e maniera survescha il verset magic sco giug preparativ per in auter giug, pia a dumbrar ora.

Plirs dils affons dumandai han rispundiu alla damonda suenter il diever dils versets ch'els sappien ch'ins drovi ils versets per dumbrar ora. Els sezs drovien denton mai quels versets.

### 3.2 *Il verset sco giug*

Ils affons enconuschan era la varianta nua ch'il recitar dil verset ei il giug sco tal. L'acziun dil giug ei la medema sco egl exempel precedent. Igl affon che resta ha gudignau il giug e survegn in punct. Avon ch'entscheiver fixeschan ils affons in diember, per exempel 15. Lu fan els 15 gadas il giug e tgi che ha contonschiu ils pli biars puncts ha gudignau il giug. Igl avantatg da quei giug ei ch'ins drova negins utensils, ins sa giugar el dapertut. Suletta premissa per il giug ei ch'ins seigi silmeins en treis.

---

<sup>27</sup> scola primara Lumbrein (2003).

### 3.3 Auters dievers

In dils affons ha menziunau ch'el reciteschi magari in dils versets ch'el enconuschi avon ch'el mondi a letg. In auter ha rispundiu: «Jeu ditgel si quels la notg, ni mintgaton cu jeu haiel nuot da far.» Era in auter affon ha dau risposta ch'el gitgi mintgaton si in dils versets per plascher cu el hagi lungurus.

In ulteriur affon ha manegiau ch'el sez drovi insumma buca ils versets magics ed el sappi era buca per tgei ch'ins drovi ils versets, el enconuscheva denton tuttina in verset.

La retscherca ha mussau ch'ils versets magics vegnan buca duvrai ni recitai savens dils affons. Ils versets ein pia enconuschents, vegnan denton buca duvrai activamein.

## 4. Remarcas linguisticas

All'emprema egliada fan ils versets magics tgei che pertucca il cuntegn negin senn. La successiun dils plaid en in verset ei denton tuttina buca dil tuttafatg casuala.

Jeu vi resumar ils elements characteristics da versets e fetschel quei cun agid dil «Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur»<sup>28</sup>.

In dils elements characteristics ei il tun dils plaid. Tipic ei ch'in vocal ei dominonts en in vers, sco per exempel igl *e* en *Ene mene mente*. Ei vegn era avon stedi ch'in consonant ei marcants per in vers, sco il *t* en *Pettenbrot te marmot*. Tier il vers *Acca bacca* ein dad ina vart il vocal *a* e da l'autra vart il consonant *c* decisivs per il tun dil vers.

Ei vegn savens 'giugau' cun il tun dils plaid. *Ecca brocca casa nocca* ei per exempel ina successiun da plaid nua ch'il sun dils plaid semeglia in l'auter. Gronda impurtonza per l'elecziun dils plaid en in verset magic ha era la rema finala. Pressapauc tut ils versets cuntengnan remas finalas. Quei ei d'attribuir al fatg ch'ils versets vegnan duvrai sco versets da trer la sort, aschia che la fin dil verset ei decisiva. Savens cumparan enstagl da remas finalas era assonanzas. In'as-

---

<sup>28</sup> Doderer 1977, pg. 196.

sonanza ei ina corrispundenza fonetica mo dils vocals naven dalla davosa silba accentuada, ils consonants ein tier ina assonanza differents. In exempel cheutier ei: *Eca broca, casa nova*.

Era alliteraziuns s'audan tier ils elements tipics da versets magics. In'alliteraziun ei ina repetiziun dils bustabs d'entschatta tier dus ni plirs plaids, sco igl ei il cass tier *Divi davi domine*. Plinavon crodan repetiziuns da plaids en egl, sco *di salome salome*, ed era onomatopeas, quei vul gir imitaziuns linguisticas da ramurs e tuns natural, sco tier *Zingheli zangheli zisch*.

Relevants ein era il ritmus ed il metrum dils versets. En lur funcziun sco mied da dumbrar ora ston ils versets haver in ritmus che va tgunsch da recitar.

Exempel:	Enica penica
	puper di
	divi davi domine
	petram brot
	zimanbrot
	pia pia puf. <sup>29</sup>

Era la fuorma dil verset, quei vul gir la lunghezia dils vers ed il diember da vers, ha in'influenza sin ils plaids en in verset magic. La fuorma ei numnadamein buca stabila, ella sa en general aschuntar ni schar naven silbas respectivamein vers. Quei ei era in dils motivs daco ch'ins anfla per part numerusas variaziuns dad in verset.

## 5. Plaid final

Ina damonda decisiva per insumma saver scriver quella lavur ei: «Tgei ei in verset magic?» Igl emprem pass ei pia staus da sclarir quella damonda. Jeu hai lu era stuiu sedumandar sche la noziun 'verset magic' mondi insumma a prau culs versets rimnai. Per explicar quei fatg vi jeu reprender ina dallas definiziuns d'in verset magic ord l'introducziun che secloma sco suonda: «*Versets magics*, Fuormlas da

---

<sup>29</sup> scola primara Rueun (2003).

scungirament dallas qualas ina forza magica duei sortir»<sup>30</sup>. Ozilgi ei quei strusch pli il cass. Sco gia menziunau en capetel 1.2.3 ein ils versets dad ozilgi (mo) relicts da tals versets che vegnevan utilisai per scungirar il schliet e clamar il bien. Ils 'versets magics' vegnan buca duvrai en quei senn mobein sco mied da dumbrar ora. Il criteri dalla forza magica che duei sortir d'in verset magic ei pia buca staus relevants per mia retscherca. Il lungatg nuncapeivel dils versets ei perencunter staus il criteri il pli impurtont.

Gia cu jeu hai dumandau per agid ils scolasts han entgins manegiau ch'ei seigi ozilgi grev d'anflar versets magics ni persunas ch'enconuschien els. Ei ha schizun dau tals che savevan buca tgei ch'in verset magic seigi ed ein era buca seregurdai dad in ni l'auter suenter ch'jeu vevel explicau tgei ch'in verset magic seigi exact.

Quei ein pia stai entginas dallas premissas per la retscherca. Il recav ei malgrad quellas plitost schliatas premissas remarcabels. Tier ils 47 versets rimnai setracta ei secapescha buca da 47 differents versets, numerus versets cumparan numnadamen en pliras variaziuns. Igl ei buca pusseivel da gir cons *differents* versets ch'ei la finfinala resultai. Quei presumass da definir con grondas che las differenzas denter dus versets stuessen esser per ch'ins sappi discuorer da dus differents versets. Gliez fagess negin senn, damai ch'ils versets magics ein adina puspei suttamess a midadas aschia che 'novs' versets cun pintgas midadas neschan cuntinuadamein (cumpareglia capetel 2.3.1). Mo tutina ein 47 variaziuns da versets en siat categorias (tenor vers introductiv) in resultat acceptabel.

In scolast ha aschuntau tier ils versets la notizia «La raccolta ei plitost magra, matei igl effect dalla televisiun e dil computer!» Jeu viel cuortamein prender posiziun davart quella constataziun. Dil tuttafatg nungiustificada eis ella buc. Affons passentan ozilgi bia temps avon la televisiun ed il computer. Giugs el liber cun camerats ein meins attractivs per els. Aschia sa ei capitar che giugs van en emblidanza, e cun els era ils versets. Quei fatg vegn era confirmaus entras las indicaziuns dils affons pertuccont il diever dils versets. Sco gia menziunau han enzacons declarau ch'els sappien buca per tgei ch'ins drovi ils ver-

---

<sup>30</sup> Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993–1996, cf. «Zaubersprüche».

sets, ni ch'els sappien ch'ei settracti da versets da dumbrar ora, els fettschien denton darar ni mai diever dad els. Sper quels dat ei denton aunc adina affons ch'enconuschan e drovan era versets magics, schiglioc fuss ei buca stau pusseivel da realisar quella lavur.

Damai che la retscherca per quella lavur ei dad ina vart stada restrenschida sin affons da scolas primaras e dall'otra vart sin 14 vitgs sursilvans, dattan era ils resultats mo ina pintga investa ella tematica dils versets magics. Perquei fuss ei interessant d'extender la retscherca, per exempel sill'entira Svizra, e da cumpigliar carschi e glied pli veglia.

Per experientscha sai jeu gir ch'ei fuss dad avantatg da discuorer persunalmein cun las persunas che duein far part dalla retscherca. Ei basegna naturalmein relativamein pauc temps da far ina retscherca a scret e sur ina tiarza persuna (sco en quei cass in scolast), igl ei denton era meins informativ e lai aviert enquala damonda. Vul ins per exempel ina indicaziun pli detagliada tier ina dallas informaziuns ch'il pertuccau dat (per exempel ina risposta silla damonda «Per tgei duvreis vos ils versets magics?») eis ei pli sempel sch'ins sa dumandar la persuna gest el mument dalla retscherca e persunalmein. Sco gia menziunau stuess ins denton impunder bia dapli temps per ina tala lavur.

## 6. Bibliografia

- DECURTINS, CASPER (editur), *Rätoromanische Chrestomathie*, tom 2/3, Cuera: Octopus, reprint dall'ediziun originala, 1982.
- DEPLAZES, GION, *Funtaunas: Istorgia da la litteratura rumantscha per scola e pievel*, tom 1, Cuera: Lia Rumantscha, 2. ediziun, 1993.
- DODERER, KLAUS (editur), *Lexikon der Kinder- und Jugendliteratur*, tom 2: I-O, Weinheim e Basilea: Beltz, 1. ediziun, 1977.
- Meyers Lexikonredaktion (editur), DUDEN Lexikon A-Z, Mannheim: Duden, 5. ediziun, 1997.
- Microsoft® Encarta® 97 Enzyklopädie, Microsoft Corporation, © 1993-1996.
- NÖTH, WINDFRIED, *Handbuch der Semiotik*, Stuttgart: Metzler, 1985.
- RÜHMKORF, PETER, *Über das Volksvermögen: Exkurse in den literarischen Untergrund*, Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Taschenbuch, 1969.
- Societad Retoromontscha (editura), *Dicziunari rumantsch grischun*, tom 1, Cuera: Bischofberger & Co., 1939-1946.
- Societad Retoromontscha (editura), *Dicziunari rumantsch grischun*, tom 5, Winterthur: Fabag + Stamparia Winterthur S.A., 1968-1972.
- STÖCKLIN-MEIER, SUSANNE, *Verse, Sprüche und Reime für Kinder*, ediziun speciala Weltbild, Turitg: pro juventute, 1992.